

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht = Contrats types en droit commercial et en droit des sociétés

Deutsch-Französisch / Allemand-Français

von
Hugues Lainé, Gerd Leutner

2. Auflage

Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht = Contrats types en droit commercial et en droit des sociétés – Lainé / Leutner

schnell und portofrei erhältlich bei beck-shop.de DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

[Gesamtdarstellungen](#)



Verlag C.H. Beck München 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:

www.beck.de

ISBN 978 3 406 62041 6

- bb) Feststellung der jährlich zu aktualisierenden mittelfristigen Unternehmensplanung, die einen Zeitraum von mindestens drei Jahren umfassen soll und aus einem Umsatz- und Ergebnisplan sowie einem Finanz- und Liquiditätsplan besteht.
- cc) Änderungen oder Anpassungen der Unternehmensplanung gemäß lit. aa) und bb) von nicht nur untergeordneter Bedeutung, einschließlich solcher Änderungen und Anpassungen, deren Notwendigkeit sich erst im Verlauf des jeweiligen Geschäftsjahrs herausstellt.
- b) Geschäfte mit Angestellten der Gesellschaft und ihren Angehörigen**
- aa) Abschluss, Änderung (von nicht nur untergeordneter Bedeutung) und Beendigung von Anstellungsverträgen mit Angestellten, sofern deren Jahresgrundgehalt mindestens €00 beträgt;
- bb) Aufstellung und Abänderung von Grundsätzen für die Altersversorgung sowie für Gewinn- oder Umsatzbeteiligungen von Arbeitnehmern, Festsetzung einer jährlichen Erfolgsbeteiligung von Arbeitnehmern soweit vorgenannte Maßnahmen von nicht nur untergeordneter Bedeutung sind;
- cc) Erteilung und Widerruf von Prokuren, Handlungsvollmachten und Generalvollmachten;
- dd) Abschluss, Änderung und Beendigung von Verträgen mit Angehörigen (§ 15 AO) von Geschäftsführern.
- c) Dauerverträge**
Abschluss, Änderung und Beendigung von Beratungsverträgen mit externen Beratern, sofern das Beraterverhältnis für einen längeren
- bb) Etablissement de la stratégie à moyen terme devant être actualisée chaque année, qui doit englober une période d'au moins trois ans et qui se compose du chiffre d'affaires prévisionnel, du résultat prévisionnel ainsi que d'un plan de financement et de liquidités.
- cc) Les modifications et adaptations de la stratégie visée au aa) et bb), dès lors qu'elles ne sont pas uniquement d'importance mineure, y compris les modifications et adaptations dont la nécessité n'apparaît qu'au cours de l'exercice respectif.
- b) Actes passés avec des cadres de la société et les membres de leurs familles**
- aa) Conclusion, modification (qui n'est pas d'importance mineure) et rupture de contrats de travail avec des cadres, dès lors que leur salaire de base annuel est au moins de00 €;
- bb) Mise au point et modification des principes relatifs à la prévoyance-retraite d'entreprise ainsi que la participation de salariés au bénéfice ou au chiffre d'affaires, établissement de la participation annuelle de salariés au résultat, dès lors que les mesures précédentes ne sont pas seulement d'importance mineure;
- cc) Octroi et révocation de mandat commerciaux légaux et de pouvoirs commerciaux ainsi que de pouvoirs généraux;
- dd) Conclusion, modification et rupture de contrats avec des membres de la famille des gérants (Art. 15 de la loi fiscale générale – AO).
- c) Contrats à exécution successive**
Conclusion, modification et rupture de contrats passés avec des consultants externes, dès lors que le contrat est prévu ou a été conclu pour une

Zeitraum als drei Monate eingegangen werden soll oder eingegangen wurde und das Honorar (bezogen auf den einzelnen Berater) € 10.000,00 per annum übersteigt oder voraussichtlich übersteigen wird, und sonstiger Dauerschuldverhältnisse, die für die Gesellschaft eine Verpflichtung von mehr als € 10.000,00 p.a. oder von längerer Zeitdauer als drei Monate mit sich bringen.

durée supérieure à trois mois et que l'honoraire, pour chaque consultant individuel, dépasse 10.000,00 € par an ou va probablement dépasser ce montant ainsi que les autres contrats à exécution successive qui ont pour effet d'engager la société pour un montant supérieur à 10.000,00 € par an ou pour une période supérieure à trois mois.

d) Geschäftsführungshandlungen von grundsätzlicher Bedeutung

- aa) Abschluss, wesentliche Änderung und Beendigung von Beherrschungs-, Unternehmenspacht-, Betriebsüberlassungs-, Ergebnisübernahme- oder sonstigen Unternehmensverträgen im Sinne des § 292 AktG;
- bb) Erwerb, Veräußerung und Belastung von Grundstücken und grundstücksgleichen Rechten oder Rechten an Grundstücken und grundstücksgleichen Rechten;
- cc) Erwerb und Veräußerung eigener Geschäftsanteile sowie Erwerb, Gründung und Veräußerung anderer Unternehmen oder von Beteiligungen an solchen;
- dd) Umwandlungen im Sinne des § 1 UmwG sowie Eingehen von stillen Gesellschaften;
- ee) Gewährung von Sicherheiten für Dritte außerhalb des gewöhnlichen Geschäftsbetriebs, insbesondere Übernahme von Bürgschaften und Garantien, ausgenommen die Gewährung von Sicherheiten für Arbeitnehmer, sowie Eingehen von Wechselverbindlichkeiten außerhalb des gewöhnlichen Geschäftsbetriebs;
- ff) Kreditaufnahmen, soweit nicht im Finanzplan vorgesehen;

d) Actes de gérance d'importance majeure

- aa) Conclusion, modification substantielle et rupture de contrats de subordination, de location-gérance d'entreprise, de transfert de résultat ou d'autres contrats d'entreprise visés à l'article 292 de la loi sur les sociétés par actions – AktG –;
- bb) Acquisition, cession d'immeubles ou de droits immobiliers ou constitution d'une charge relativement à ceux-ci. Ceci vaut également pour les droits portant sur ces biens.;
- cc) Acquisition et cession de parts sociales détenues en propre ainsi que l'acquisition, la constitution et la cession d'autres entreprises ou de participations dans celles-ci;
- dd) Transformation de sociétés au sens de l'article 1^{er} de la loi sur les transformations de sociétés – UmwG – ainsi que la constitution de sociétés silencieuses;
- ee) Constitution de sûretés en faveur de tiers en dehors du cadre normal de l'exploitation commerciale, en particulier se porter caution et fournir des garanties, à l'exclusion de l'octroi de garanties en faveur de salariés, ainsi que la constitution de lettres de change en dehors de l'exploitation commerciale normale;
- ff) Les engagements de crédits qui ne sont pas couverts par le plan de financement;

gg) Abschluss aller Rechtsgeschäfte, deren Erfüllung für die Gesellschaft ein besonderes, über das normale Geschäft hinausgehendes finanzielles Risiko zur Folge hat.

e) Ausübung von Gesellschafterrechten im Konzern

Die Ausübung von Gesellschafterrechten bei Gesellschaften, an denen die Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist.

(2) Auch für die in Abs.1 näher bezeichneten Geschäftsführungshandlungen sind nur alle Geschäftsführungsmitglieder gemeinschaftlich geschäftsführungsbefugt.

(3) Sofern wegen Gefahr im Verzug die vorherige Zustimmung der Gesellschafterversammlung nicht eingeholt werden kann, haben die Geschäftsführer die Gesellschafterversammlung unverzüglich über die vorgenommene Handlung und den Grund der Eilbedürftigkeit zu unterrichten.

§ 4 Vorsitzender der Geschäftsführung

(1) Die Gesellschafterversammlung kann aus dem Kreis der Geschäftsführungsmitglieder ein Mitglied zum Vorsitzenden der Geschäftsführung sowie ein weiteres Mitglied zu dessen Stellvertreter ernennen.

(2) Der Vorsitzende der Geschäftsführung ist verantwortlich für die Koordination in der Geschäftsführung und hat für die einheitliche Ausrichtung der Geschäftsführung auf die festgelegten Ziele Sorge zu tragen. Er repräsentiert die Gesellschaft nach außen. Er koordiniert insbesondere ressortbezogene Vorgänge mit den Gesamtzielen und -plänen des Unternehmens.

(3) Die Ernennung zum Vorsitzenden der Geschäftsführung lässt die geschäftsführungsinterne Aufgaben- und Verantwortungsverteilung im Rahmen

gg) La conclusion de tout acte juridique dont l'exécution comporterait pour la société un risque financier particulier qui dépasserait celui pris dans les affaires courantes.

e) Exercice de droits sociaux au sein du groupe

L'exercice de droits sociaux au sein de sociétés dans lesquelles la société détient une participation directe ou indirecte.

(2) Les gérants ne sont habilités à gérer la société que tous ensemble conjointement, y compris pour les actes de gérance visés au 1er alinéa.

(3) Au cas où l'urgence ne permettrait pas d'obtenir l'accord préalable de l'assemblée des associés, les gérants ont l'obligation d'informer l'assemblée générale dans les plus brefs délais sur les mesures prises ainsi que sur les raisons de l'urgence.

Article 4 Présidence de la gérance

(1) L'assemblée des associés peut nommer, parmi les gérants, un président de la gérance ainsi qu'un autre membre qui aura la qualité de suppléant du président.

(2) Le président de la gérance est responsable de la coordination de la gérance et doit veiller à ce que son action soit uniforme par rapport aux objectifs poursuivis. Il représente la société vis-à-vis des tiers. Il coordonne en particulier les affaires relevant d'un ressort spécifique avec les objectifs généraux de l'entreprise.

(3) La nomination au poste de président de la gérance n'a pas d'incidence sur la répartition interne à la gérance des missions et responsabilités conformément à

der Geschäftsführung gemäß § 1 dieser Geschäftsordnung sowie die Vertretung der Gesellschaft nach außen gemäß § 2 dieser Geschäftsordnung unberührt.

l'article 1er de ce règlement ni sur la représentation de la société vis-à-vis des tiers conformément à l'article 2 de ce règlement.

§ 5 Informationsrechte und -pflichten

(1) Die Mitglieder der Geschäftsführung arbeiten kollegial zusammen und unterrichten sich gegenseitig fortlaufend über ihre Tätigkeit und über wesentliche Geschäftsvorfälle. Jedes Mitglied der Geschäftsführung ist verpflichtet, bei schwerwiegenden Bedenken bezüglich einer Angelegenheit eines anderen Ressorts eine Beschlussfassung der Gesellschafterversammlung herbeizuführen, wenn die Bedenken weder durch eine Aussprache mit dem anderen Mitglied der Geschäftsführung noch durch eine Vermittlung des Vorsitzenden der Geschäftsführung – soweit ernannt – behoben werden können.

(2) Die gesetzlichen und satzungsmäßigen Rechte der Gesellschafterversammlung werden hierdurch nicht eingeschränkt.

(3) Jedes Mitglied der Geschäftsführung ist berechtigt und auf Verlangen der Gesellschafterversammlung verpflichtet, an den Sitzungen der Gesellschafterversammlung teilzunehmen, soweit nicht persönliche Angelegenheiten von Geschäftsführungsmitgliedern behandelt werden.

§ 6 Planungsvorlagen und Berichte an die Gesellschafterversammlung

(1) Die Geschäftsführung legt der Gesellschafterversammlung spätestens bis Ende der ersten Januarwoche die endgültige und aktuelle Unternehmensplanung (§ 3 Abs. 1 lit. a) vor. Eine vorläufige Grobplanung legt die Geschäftsführung der Gesellschafterversammlung bis Ende Oktober des Vorjahres vor.

Article 5 Droits et devoirs d'information

(1) Les membres de la gérance travaillent en bonne intelligence et s'informent mutuellement et continuellement, de leurs activités et des affaires importantes. Chaque membre de la gérance a l'obligation d'organiser le vote d'une résolution de l'assemblée des associés lorsqu'il a des doutes graves sur les affaires relevant d'un autre ressort que le sien, dès lors que ses doutes ne peuvent être résorbés ni par une discussion avec l'autre membre de la gérance ni par une intermédiation du président de la gérance (s'il en existe un).

(2) Ces dispositions n'ont pas pour effet de restreindre les droits de l'assemblée générale tels qu'ils résultent de la loi ou des statuts.

(3) Chaque membre de la gérance est autorisé et, sur demande de l'assemblée des associés, est dans l'obligation de participer aux assemblées des associés, dès lors que les affaires personnelles de membres de la gérance n'y sont pas discutées.

Article 6 Présentation des plans et rapports à l'assemblée générale

(1) La gérance présente à l'assemblée générale, au plus tard à la fin de la première semaine du mois de janvier, la stratégie définitive et actuelle de l'entreprise (art 3 al. 1 a). Elle présente une stratégie provisoire moins détaillée avant la fin du mois d'octobre de l'année précédente.

(2) Unbeschadet der Planung gemäß Abs. 1 und unbeschadet etwaiger weitergehender gesetzlicher und satzungsmäßiger Verpflichtungen oder Verpflichtungen aufgrund dieser Geschäftsordnung hat die Geschäftsführung der Gesellschafterversammlung zu berichten über

- a) die beabsichtigte Geschäftspolitik und andere grundsätzliche Fragen der Unternehmensplanung (insbesondere Finanz-, Investitions- und Personalplanung);
- b) die Rentabilität der Gesellschaft, insbesondere die Rentabilität des Eigenkapitals;
- c) den Gang der Geschäfte, insbesondere den Umsatz und die Lage der Gesellschaft;
- d) zu erwartende Über- oder Unterschreitungen des Umsatz- und Ergebnisplans sowie des Investitionsplans (§ 3 Abs. 1 lit. a, aa);
- e) Geschäfte, die für die Rentabilität oder Liquidität der Gesellschaft von erheblicher Bedeutung sein können.

Außerdem ist der Gesellschafterversammlung aus sonstigen wichtigen Anlässen zu berichten.

(3) Die Geschäftsführung hat der Gesellschafterversammlung vorab zu berichten über

- a) Abschluss, wesentliche Änderung und Beendigung von Pacht-, Miet-, Dienstleistungs-, Lizenz- und ähnlichen Dauerverträgen, die die Gesellschaft für länger als drei Jahre und wertmäßig mit mehr als% p.a. des Stammkapitals der Gesellschaft verpflichten;
- b) Führung von Prozessen und Abschluss von Vergleichen, sofern der Streitwert oder Geschäftswert im Einzelfall mehr als €,00 beträgt;
- c) Abschluss, Änderung und Beendigung von Verträgen, die – soweit nicht durch den genehmigten Fi-

(2) Nonobstant la stratégie visée à l’alinéa 1^{er} et d’autres obligations résultant de la loi, des statuts ou de ce règlement, la gérance à l’obligation de rapporter à l’assemblée des associés sur les points suivants:

- a) la stratégie envisagée pour l’entreprise et les autres questions d’importance majeure relatives à celle-ci (en particulier le plan de financement, le plan d’investissement et l’évolution du personnel);
- b) la rentabilité de la société, en particulier la rentabilité des capitaux propres;
- c) l’évolution des affaires, en particulier le chiffre d’affaires et la situation de l’entreprise;
- d) les dépassements par le haut ou par le bas des prévisions relatives au chiffre d’affaires et au résultat ainsi qu’au plan d’investissement (art. 3 al 1^{er} a, aa);
- e) les affaires qui peuvent avoir une importance fondamentale sur la rentabilité ou la liquidité de la société.

D’autre part, il doit être rapporté à l’assemblée des associés sur toutes les autres questions importantes.

(3) La gérance doit rapporter à l’assemblée des associés au préalable sur les questions suivantes:

- a) Conclusion, modification substantielle et rupture de contrats de bail, des contrats de location, de licence et autres contrats similaires à exécution successive qui engagent la société pour une durée supérieure à trois ans et pour un montant supérieur à% par an du capital social de la société;
- b) Conduite de litiges et conclusion d’accords amiables, dès lors que la valeur du litige ou de l’affaire dépasse au cas particulier,00 €;
- c) Conclusion, modification et rupture de contrats qui – sauf à être couverts par le plan de financement autorisé –

nanzplan gedeckt – die Neuaufnahme von Krediten mit fester Laufzeit oder die Linien von Kontokorrentkrediten zum Gegenstand haben, ebenso Gewährung von Krediten außerhalb des gewöhnlichen Geschäftsbetriebs;

[(4) Die Berichte sind so zu erstatten, dass den Erfordernissen des Berichtswesens der [Konzernmutter] Genüge getan wird.]

(5) Die Gesellschafterversammlung kann von der Geschäftsführung jederzeit einen Bericht verlangen über Angelegenheiten der Gesellschaft, über ihre rechtlichen und geschäftlichen Beziehungen zu abhängigen Unternehmen sowie über geschäftliche Vorgänge bei diesen Unternehmen, die auf die Lage der Gesellschaft von erheblichem Einfluss sein können.

(6) Die Berichte haben den Grundsätzen einer gewissenhaften und getreuen Rechenschaft zu entsprechen.

§ 7 Abwesenheit von Mitgliedern der Geschäftsführung

(1) Durch die Abwesenheit eines oder mehrerer Mitglieder darf die Funktionsfähigkeit der Geschäftsführung nicht beeinträchtigt werden.

(2) Zeitpunkt und Dauer der Abwesenheit sowie die Vertretung innerhalb der einzelnen Ressorts regeln die Mitglieder der Geschäftsführung im gegenseitigen Einvernehmen.

(3) Ist ein Mitglied nur vorübergehend abwesend, sollen grundlegende Entscheidungen oder organisatorische Veränderungen nach Möglichkeit nicht ohne zwingenden Grund von seinem Vertreter veranlasst oder getroffen werden.

§ 8 Schlussbestimmungen

(1) Änderungen und Ergänzungen dieser Geschäftsordnung bedürfen der Schriftform.

ont pour objet une ouverture de crédit pour une durée déterminée ou des lignes de crédits en compte courant, également l'octroi de crédits à l'extérieur de l'exploitation normale de l'entreprise;

[(4) Les rapports doivent être faits de telle manière qu'ils satisfont aux exigences de la communication de [maison mère].]

(5) L'assemblée des associés peut exiger à tout moment de la gérance un rapport sur les affaires de la société, sur ses rapports juridiques et d'affaires avec des entreprises liées ainsi que sur les affaires commerciales de ces sociétés dès lors qu'elles ont une influence déterminante sur la situation de l'entreprise.

(6) Les rapports doivent être établis dans le respect du principe de diligence et de fidélité.

Article 7 Absence de membres de la gérance

(1) La fonctionnalité de la gérance ne doit pas être affectée par l'absence d'un ou plusieurs de ses membres.

(2) Les membres de la gérance règlent par accord amiable la date et la durée d'une absence ainsi que la représentation au sein d'un ressort particulier.

(3) Lorsqu'un membre est absent pour une durée provisoire, les décisions importantes ou les modifications relatives à l'organisation ne doivent pas, sauf motif impératif, être prises par son représentant.

Article 8 Dispositions finales

(1) Les modifications et compléments à ce règlement de gérance doivent revêtir la forme écrite.

beck-shop.de

IV. Autres documents en droit des sociétés

145

(2) Sollte eine Bestimmung dieser Geschäftsordnung ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so berührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen.

(2) Au cas où une disposition de ce règlement devait être invalide ou le devenir, en tout ou en partie, la validité des autres dispositions n'en serait pas affectée.

[Ort/lieu], den/le

.....
(Gesellschafter/Associé)

.....
(Gesellschafter/Associé)

2. Geschäftsführer- dienstvertrag¹

zwischen der

entre

.....-GmbH
[Anschrift/siège social]

– nachstehend „Gesellschaft“
genannt –

– ci-après dénommée «Société» –

vertreten durch die Gesellschafterver-
sammlung, diese vertreten durch

représentée par l'assemblée des asso-
ciés, elle-même représentée par

Herrn/Monsieur [Vorname, Name/prénom, Nom]

und

et

Herrn/Monsieur [Vorname, Name/prénom, Nom]
[private Anschrift/adresse privée]

– nachstehend „Geschäftsführer“
genannt –.

– ci-après dénommé «Gérant» –.

Der Geschäftsführer ist durch Beschluss der Gesellschafterversammlung vom mit Wirkung ab dem zum Geschäftsführer bestellt worden. Auf der Grundlage dieser Bestellung schließt die Gesellschaft mit dem Geschäftsführer folgenden Dienstvertrag:

Le Gérant a été nommé gérant par résolution de l'assemblée des associés du à compter du Eu égard à cette nomination, la Société conclut avec le Gérant le contrat de services suivant:

§ 1 Aufgaben und Befugnisse

(1) Der Geschäftsführer hat die Geschäfte der Gesellschaft mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften, der Bestimmungen der Satzung, dieses Vertrages, der Geschäftsordnung für die Geschäftsführung sowie in Übereinstimmung mit den Richtlinien und Wei-

Article 1^{er} Missions et pouvoirs

(1) Le Gérant est tenu de conduire les affaires de la Société avec toute la diligence d'un commerçant prudent et avisé, dans le respect des dispositions légales, des statuts, de ce contrat, du règlement de gérance, ainsi qu'en accord avec les directives et les instructions de l'assemblée des associés.

¹ Sofern es sich bei dem Dienstvertrag um für eine mehrfache Verwendung vorformulierte Vertragsbedingungen handelt, die die Gesellschaft dem Geschäftsführer einseitig stellt, können die Regelungen über allgemeine Geschäftsbedingungen, §§ 305 ff. BGB zur Anwendung kommen, so dass eine spezielle Inhaltskontrolle zu erfolgen hat. Es ist daher zu empfehlen, die Dienstverträge jeweils individuell auszugestalten. Je nach Branche des Unternehmens und Tätigkeitsbereich des Geschäftsführers kann eine Regelung zu Dienstverträgen sinnvoll oder ratsam sein.

¹ Dès lors que le contrat de services constitue un ensemble de clauses contractuelles rédigées à l'avance dans le but d'être utilisées à plusieurs reprises, présentées par l'entreprise au gérant, son contenu peut être soumis aux dispositions et restrictions du code civil allemand (§ 305 et suiv. du BGB) relatives aux conditions générales. Il est donc recommandé de négocier individuellement les contrats de services.